

## Accord

pour le financement

d'un programme culturel et éducatif  
entre les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
d'une part et la BELGIQUE  
et le Grand-Duché de Luxembourg  
d'autre part.

## Akkoord

tot financiering

van een programma op het gebied  
van cultuur en opvoeding, tussen  
DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA,  
enerzijds, EN BELGIË en het  
Groothertogdom Luxemburg, anderzijds.

Signé le . . . . .	8 octobre 1948
Ondertekend op . . . . .	8 oktober 1948
Entré en vigueur le . . . . .	29 décembre 1948
In werking getreden op . . . . .	29 december 1948
Publié au Moniteur le . . . . .	8 octobre 1948
Bekendmaking in het Staatsblad . . . . .	8 oktober 1948
Amendé par échange de notes . . . . .	- 17 et 29 mars 1950 - 2 avril et 17 mai 1964
Geamendeerd door notawisseling . . . . .	- 17 en 29 maart 1950 - 2 april en 17 mei 1964

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE  
ET DE LA CULTURE

Administration  
des Relations Culturelles  
Internationales

158, avenue de Cortenberg — Bruxelles 4

MINISTERIE VAN NATIONALE OPVOEDING  
EN CULTUUR

Bestuur  
der Internationale  
Culturele Betrekkingen

Kortenberglaan, 158 — Brussel 4

Accord pour le financement  
d'un programme culturel et éducatif  
entre les Etats-Unis d'Amérique d'une part  
et la Belgique  
et le Grand-Duché de Luxembourg  
d'autre part.

Akkoord tot financiering  
van een programma op het gebied  
van cultuur en opvoeding, tussen  
de Verenigde Staten van Amerika,  
enerzijds, en België en het Groothertog-  
dom Luxemburg, anderzijds.

Accord entre le Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et  
les Gouvernements belge et luxembourgeois d'autre part, pour l'utilisation des fonds rendus disponibles aux termes du § 2A (2) de la Convention sur le règlement de prêt-bail, aide réciproque, plan A, stocks excédentaires et réclamations, du 24 septembre 1946.

Akkoord tussen de Regering der  
Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en de Belgische en Luxemburgse Regeringen, anderzijds, tot aanwending der fondsen die beschikbaar worden overeenkomstig § 2A (2) der overeenkomst omtrent de Vereffening der leen- en pachtverrichtingen, de wederzijdse hulp, het plan A, de overtollige stocks- en de vorderingen, van 24 september 1946.

Le Gouvernement des Etats-Unis  
d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements belge et luxembourgeois d'autre part ;

De Regering der Verenigde Staten van Amerika, enerzijds, en de Belgische en Luxemburgse Regeringen, anderzijds ;

Désirant favoriser davantage encore l'entente entre les peuples des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique et du Luxembourg par un échange plus étendu de connaissances et de compétences professionnelles dans les domaines éducatifs ;

Wensende de verstandhouding tussen de volkeren der Verenigde Staten van Amerika, van België, en van Luxemburg door een meer uitgebreide uitwisseling van kennis en beroepsbevoegdheden, op het gebied van de opvoeding, verder te bevorderen ;

Considérant qu'en vertu des dispositions de la Convention conclue entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement belge sur le règlement de prêt-bail, aide récipro-

Overgewende dat de Belgische Regering, wanneer de Regering der Verenigde Staten erom zal verzoeken, Belgische franken tot een bedrag van 3,000,000 \$ beschikbaar zal stellen die

que plan A, stocks excédentaires et réclama-tions, signée à Washington, le 24 septembre 1946, lorsque le Gouverne-ment des Etats-Unis en fera la de-mande, le Gouvernement belge réser-vera des francs belges jusqu'à concurrence d'une valeur de \$ 3,000,000, qui seront utilisés exclusivement à la réalisation de programmes d'ordre cul-turel et éducatif.

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article 1.

Il est créé une fondation dénommée « United States Educational Founda-tion in Belgium », ci-après désignée comme « La Fondation », qui sera re-connue par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et par les Gou-vernements de Belgique et du Luxem-bourg comme étant un organisme créé et institué pour faciliter la réalisation d'un programme d'enseignement et de culture qui sera financé au moyen des crédits rendus disponibles aux condi-tions fixées par le présent accord. Hormis les dispositions de l'article 3 du présent accord, la Fondation sera exemptée des lois nationales et locales des Etats-Unis d'Amérique et des Gou-vernements de Belgique et du Luxem-bourg pour autant qu'elles se rappor-tent à l'utilisation et à la dépense de devises et de crédits de devises en vue d'atteindre les buts fixés par le pré-sent accord. Tous les crédits ouverts sur la base du présent accord, dans les limites et aux conditions fixées ci-après, seront utilisés par la Fonda-tion en vue de :

(1) financer les études, les recher-ches, l'instruction et les autres activi-tés éducatives accomplies par ou pour des citoyens ou des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique en Belgique et au Luxembourg, ainsi que par ou pour des citoyens ou des nationaux belges ou luxembourgeois dans les écoles et établissements d'instruction situés aux

uitsluitend zullen gebruikt worden voor de verwezenlijking van program-ma's van culturele en opvoedkundige aard, zulks krachtens de bepalingen van de overeenkomst te Washington op 24 september 1946 gesloten tussen de regeringen van de Verenigde Sta-ten en van België over de regeling van de Leen- en Pachtovereenkomst, de uitvoering van de overeenkomst tot wederzijdse hulpverlening, plan A, de verkoop van overtollige legergoederen en de vorderingen.

Zijn omtrent het volgende overeen-gekomen :

#### Artikel 1.

Er wordt een stichting opgericht genaamd « United States Educational Foundation in Belgium », hierna aan-geduid als « de Stichting » die door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en door de Regeringen van België en Luxemburg zal erkend worden als een organisatie opgericht en ingesteld om de verwezenlijking te vergemakkelijken van een program-ma op het gebied van het onderwijs en van de cultuur, dat zal bekostigd worden aan de hand van de kredieten ter beschikking gesteld bij de voor-waarden vastgesteld door dit akkoord.

Onder voorbehoud van de bepalin-gen van artikel 3 van dit akkoord zal de Stichting niet onderworpen zijn aan de nationale en plaatselijke wet-ten van de Verenigde Staten van Amerika en van de Regeringen van België en van Luxemburg voor zover zij betrekking hebben op het gebruik en de uitgaven van gelden en wissels voor de door dit akkoord voorgeschre-ven doeleinden. Alle kredieten ge-opend op basis van dit akkoord zullen door de Stichting gebruikt worden binnen de hierna bepaalde perken en voorwaarden :

(1) financiering van studiën, na-vorsingen, onderwijs en andere op-voedende activiteiten door of voor burgers of onderhorigen van de Vere-nigde Staten van Amerika in België en in Luxemburg evenals door of voor Belgische of Luxemburgs burgers of onderhorigen in de scholen of instel-lingen voor onderwijs gelegen in de

Etats-Unis d'Amérique ou en dehors de leur territoire ;

(2) financer les visites et les échanges entre les Etats-Unis d'Amérique, d'une part, et la Belgique et le Luxembourg, d'autre part, d'étudiants, de stagiaires, d'enseignants secondaires, d'assistants et de professeurs d'université, et

(3) financer tout autre programme ou activité d'enseignement et de culture analogue qui pourrait être prévu aux budgets approuvés conformément à l'article 3 du présent accord.

## Article 2.

Pour atteindre les objectifs dont il est question plus haut, la Fondation peut, sous réserve des dispositions de l'article 10 du présent accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires à la réalisation des fins du présent accord, et notamment :

(1) recevoir des fonds ;

(2) ouvrir et utiliser, au nom de la Fondation, des comptes auprès d'une ou de plusieurs banques à désigner par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

(3) déboursier des fonds et accorder des subventions et avances de fonds aux fins autorisées de la Fondation, y compris les dépenses occasionnées par les transports, les droits de fréquentation des cours, la subsistance et les autres frais qui s'y ajoutent ;

(4) acquérir, détenir et disposer de biens au nom de la Fondation, lorsque le Conseil d'Administration de la Fondation le juge nécessaire ou désirable, à la condition, cependant, que l'acquisition de biens immobiliers soit préalablement approuvée par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Verenigde Staten of buiten hun grondgebied ;

(2) financiering van bezoeken en uitwisselingen tussen de Verenigde Staten van Amerika enerzijds en België en Luxemburg anderzijds van studenten, stagiaires, leerkrachten, assistenten en hoogleraren, en

(3) financiering van elk ander programma of elke andere gelijkaardige activiteit op het gebied van het onderwijs en de cultuur, waarvoor op de budgetten een uitgave zou kunnen worden ingeschreven.

## Artikel 2.

Met het oog op het bereiken der doeleinden, waarvan hierboven sprake, kan de Stichting, onder voorbehoud der bepalingen van artikel 10 van dit akkoord, alle machten uitoefenen welke nodig zijn ter verwezenlijking der doeleinden van dit akkoord en inzonderheid :

(1) fondsen ontvangen ;

(2) in naam der Stichting rekeningen openen en gebruiken bij een of meer banken, aan te duiden door de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika ;

(3) fondsen uitgeven en toelagen en voorschotten van fondsen verlenen voor de toegestane doeleinden der Stichting, met inbegrip van de uitgaven veroorzaakt door het vervoer, de inschrijvingsrechten, de verblijfs- en de andere bijkomende kosten die er zich aan toevoegen ;

(4) in naam der Stichting goederen verwerven, in bezit houden en daarover beschikken, wanneer de Raad van Beheer der Stichting zulks noodzakelijk of gewenst acht, op voorwaarde evenwel dat het verwerven der onroerende goederen vooraf door de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika is goedgekeurd ;

(5) élaborer, adopter et exécuter des programmes en conformité avec les buts visés par le présent Accord ;

(6) recommander au « Board of Foreign Scholarships » des Etats-Unis d'Amérique les étudiants, des stagiaires, des chercheurs, des enseignants, des assistants et des professeurs d'université résidant en Belgique et au Luxembourg, pour les faire participer au programme ;

(7) recommander au « Board of Foreign Scholarships », désigné ci-dessus, en vue du choix des personnes appelées à participer à l'exécution des programmes, les titres que la Fondation jugera nécessaires, aux fins et objectifs de la Fondation ;

(8) veiller à la vérification périodique des comptes de la Fondation, selon les instructions des vérificateurs désignés par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

(9) engager le personnel administratif, fixer ses émoluments et les payer ;

(10) administrer ou aider à la réalisation ou à faciliter autrement la réalisation des programmes et des activités d'enseignement et de culture qui contribuent à atteindre les buts du présent accord mais qui ne sont pas financés au moyen des crédits rendus disponibles dans le cadre du présent accord, à condition, cependant, que ces programmes et ces activités ainsi que le rôle joué par la Fondation dans cette matière soient exposés pleinement et en détails dans les rapports transmis au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et aux gouvernements de Belgique et du Luxembourg, et à condition que ceux-ci n'élèvent aucune objection quant au rôle joué par la Fondation ou que l'on se propose de lui attribuer.

(5) programma's ontwerpen, aannemen en uitvoeren in overeenstemming met de doeleinden beoogd door dit akkoord ;

(6) bij de « Board of Foreign Scholarships » van de Verenigde Staten van Amerika de studenten, stagiaires, navorsers, leerkrachten, de assistenten en de hoogleraren die in België en in Luxemburg verblijven aanbevelen om ze aan het programma te laten deelnemen ;

(7) met het oog op de keuze der personen die geroepen zijn om aan de uitvoering der programma's deel te nemen, bij het voornoemde « Board of Foreign Scholarships » aanbevelingen doen omtrent de hoedanigheden die de Stichting noodzakelijk zal oordelen voor de doeleinden en objectieven der Stichting.

(8) zorg dragen voor het regelmatig nazien van de rekeningen der Stichting volgens de onderrichtingen der door de Staatssecretaris de Verenigde Staten van Amerika aangeduide accountanten ;

(9) het administratief personeel aanwerven, zijn bezoldiging vaststellen en uitbetalen ;

(10) beheren of bij het beheer helpen of op een andere manier de verwezenlijking vergemakkelijken van de programma's en van de activiteiten op het gebied van het onderwijs en de cultuur die bijdragen om de doeleinden van dit akkoord te bereiken maar die niet bekostigd worden door de kredieten ter beschikking gesteld in het raam van dit akkoord, op voorwaarde echter dat deze programma's en activiteiten, evenals de rol die door de Stichting op dit gebied wordt gespeeld, volledig en in detail uiteengezet worden in de verslagen die doorgestuurd worden aan de Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika en aan die van de Diplomatieke Zending der Regeringen van België en van Luxemburg, en op voorwaarde dat zij geen bezwaar inbrengen tegen de rol gespeeld door de Stichting of die men zich voorneemt haar toe te kennen.

### Article 3.

Toutes les dépenses de la Fondation seront imputées à un budget annuel à approuver par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux instructions qu'il pourra prescrire.

### Article 4.

La Fondation ne souscrira aucun engagement et ne contractera aucune obligation qui engagerait la Fondation au-delà des fonds réellement disponibles et elle n'acquerra, détiendra ou disposera de biens qu'aux seules fins autorisées par le présent accord.

### Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront assurées par un Conseil d'Administration, composé de dix administrateurs (appelé « Conseil » dans la suite du présent accord) dont cinq seront des citoyens des Etats-Unis d'Amérique, et les cinq autres des citoyens de la Belgique et du Luxembourg. Parmi les citoyens des Etats-Unis d'Amérique, trois au moins appartiendront aux services extérieurs des Etats-Unis existant en Belgique et au Luxembourg. De plus, le membre principal, en fonction, de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique, en Belgique, (appelé, dans la suite, « Chef de Mission ») sera Président d'Honneur du Conseil. Il départagera le Conseil en cas d'égalité de voix et nommera le président du Conseil. Les citoyens des Etats-Unis d'Amérique, membres du Conseil, seront nommés et démis par le Chef de Mission ; les citoyens de la Belgique et du Luxembourg, membres du Conseil, seront nommés et démis par les Gouvernements belge et luxembourgeois.

Les Administrateurs exerceront leurs fonctions depuis la date de leur nomination jusqu'au 31 décembre suivant, et leur mandat pourra être renouvelé.

### Artikel 3.

Alle uitgaven der Stichting zullen aangerekend worden op een jaarlijkse begroting goed te keuren door de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika, in overeenstemming met de onderrichtingen die deze zal kunnen voorschrijven.

### Artikel 4.

De Stichting zal geen verbintenis of verplichting aangaan, die de Stichting boven de werkelijk beschikbare fondsen zouden verbinden en zij zal slechts goederen verwerven, in bezit houden of daarover beschikken voor de door dit akkoord toegelaten doeleinden.

### Artikel 5.

Het beheer en het bestuur van de zaken der Stichting zullen waargenomen worden door een Raad van beheer samengesteld uit tien beheerders (verder in dit Akkoord onder de benaming « Raad » aangeduid) waarvan vijf staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika en de vijf anderen staatsburgers van België en Luxemburg zullen zijn.

Onder de staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika zullen er ten minste drie tot de buitendiensten van de Verenigde Staten in België en in Luxemburg behoren.

Overigens zal het voornaamste dienstdoende lid van de diplomatieke Zending van de Verenigde Staten van Amerika in België (hierna Zendingshoofd genoemd) Erevoorzitter van de Raad zijn.

Bij staken van stemmen zal zijn stem doorslaggevend zijn. Hij benoemt overigens de voorzitter van de Raad.

De staatsburgers van de Verenigde Staten van Amerika, leden van de Raad, zullen benoemd en ontzet wor-

Aux vacances résultant de démission, de transfert de résidence en dehors de la Belgique et du Luxembourg, de l'expiration du mandat ou autre raison, il sera pourvu conformément aux dispositions du présent Article qui régissent la nomination.

Les Administrateurs exerceront leur mandat sans indemnité, mais la Fondation est autorisée à rembourser les dépenses occasionnées aux administrateurs par leur présence aux réunions du Conseil.

#### Article 6.

Le Conseil prescrira tels règlements et nommera telles commissions qui pourraient être jugés nécessaires pour l'administration de la Fondation.

#### Article 7.

Les rapports sur l'activité de la Fondation, prescrits par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, seront adressés, chaque année, au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et aux Gouvernements belge et luxembourgeois.

#### Article 8.

Le bureau principal de la Fondation sera établi à Bruxelles, mais les réunions du Conseil et de ses commissions pourront avoir lieu en d'autres villes que désignera le Conseil, et l'activité de l'un ou de l'autre agent ou employé de la Fondation pourra, avec le consentement du Conseil, être exercé en n'importe quelle localité.

den door het Zendingshoofd ; de staatsburgers van België en van Luxemburg, leden van de Raad, zullen benoemd en ontzet worden door de Belgische en de Luxemburgse Regeringen.

De Beheerders zullen hun functies uitoefenen vanaf de datum van hun benoeming tot op de eerstvolgende 31<sup>e</sup> december ; hun mandaat zal kunnen hernieuwd worden. Er zal volgens bovenstaande formaliteiten voorzien worden in de vacaturen ontstaan uit ontslag, overbrenging van verblijfplaats buiten België of Luxemburg, verstrijking van een mandaat, of om enig andere reden.

De beheerders worden niet bezoldigd, maar de Stichting mag aan de beheerders de kosten veroorzaakt door hun aanwezigheid op de vergaderingen van de Raad terugbetalen.

#### Artikel 6.

De Raad zal de reglementen voorschrijven en de commissies benoemen die mochten nodig geacht worden voor de leiding van de Stichting.

#### Artikel 7.

De verslagen over de werkzaamheid der Stichting, door de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika voorgeschreven, zullen elk jaar aan de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika alsmede aan de Belgische en Luxemburgse Regeringen overgemaakt worden.

#### Artikel 8.

Het hoofdbureau van de Stichting is te Brussel gevestigd, maar de vergaderingen van de Raad en van zijn Commissies zullen in andere, door de Raad aangeduide steden mogen plaatsvinden, en de werkzaamheid van een of andere ambtenaar of bediende van de Stichting zal, met instemming van de Raad, in om het even welke plaats mogen uitgeoefend worden.

## Article 9.

## Artikel 9.

Le Conseil pourra nommer un agent d'exécution et fixer ses appointements et la durée de son mandat, sous réserve, toutefois, que si le Conseil se trouve dans l'impossibilité de désigner un titulaire ayant l'agrément du Président, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra nommer un agent d'exécution et des adjoints en nombre nécessaire pour assurer la bonne exécution du programme.

L'agent d'exécution sera responsable de la direction et de la surveillance des programmes et activités du Conseil, conformément aux résolutions et directives du Conseil. En cas d'absence ou de maladie de l'agent d'exécution, le Conseil peut désigner un remplaçant pour telle durée qui sera estimée nécessaire ou désirable.

## Article 10.

## Artikel 10.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique peut, à son gré, procéder à l'examen des décisions du Conseil en toutes matières.

De Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika mag, naar goeddunken, overgaan tot een onderzoek van de beslissingen van de Raad op alle gebied.

## Article 11.

## Artikel 11.

Sur demande des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement belge mettra à la disposition de la Trésorerie des Etats-Unis, des montants en monnaie belge et jusqu'à concurrence d'un montant équivalent à \$ 3,000,00 (monnaie des Etats-Unis).

De Belgische Regering zal, op verzoek van de Regering van de Verenigde Staten, ter beschikking stellen van de Schatkist der Verenigde Staten, bedragen in Belgische munt zulks tot een totaal beloop gelijk aan 3.000.000 dollar (munt van de Verenigde Staten).

Le cours du change entre la monnaie belge et celle des Etats-Unis à appliquer pour la détermination du montant à déposer en monnaie belge aux époques fixées, sera établi conformément au paragraphe 2A (3) du Memorandum of Understanding.

De wisselkoers tussen de Belgische munt en die van de Verenigde Staten die van toepassing zal zijn voor het bepalen van het bedrag dat op de vastgestelde tijdstippen in Belgische munt dient gedeponereerd te worden, zal vastgesteld worden overeenkomstig paragraaf 2 A (3) van het Memorandum of Understanding.

Peuvent également être utilisés pour atteindre les objectifs de cet accord, outre les fonds prévus au paragraphe premier du présent article,

Mogen eveneens gebruikt worden om de doeleinden van dit akkoord te bereiken, behalve de fondsen waarin



tous les fonds détenus ou rendus disponibles par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique à cet effet, ainsi que les contributions versées à la Fondation, quelle qu'en soit l'origine

L'application du présent accord dépendra des sommes mises à la disposition du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, lorsque les lois des Etats-Unis d'Amérique l'exigeront.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Fondation les fonds qui seront requis par la Fondation pour couvrir ses dépenses, mais, en aucun cas, ces montants ne pourront excéder les limites budgétaires établies conformément à l'article 3 du présent accord.

#### Article 12.

Le terme « Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique », ou qu'il apparaisse dans le présent accord, signifie le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ou tout fonctionnaire ou agent du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigné par lui pour agir en son nom.

#### Article 13.

Le présent accord pourra être amendé par l'échange de notes diplomatiques entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la Belgique et du Luxembourg.

#### Article 14.

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

wordt voorzien bij de eerste paragraaf van dit artikel, alle fondsen hiervoor in het bezit of ter beschikking gesteld door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika evenals de bijdragen aan de Stichting gestort, welke er ook de oorsprong van zij. De toepassing van dit akkoord zal afhangen van de bedragen die ter beschikking worden gesteld van de Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika wanneer de wetten van de Verenigde Staten van Amerika zulks vereisen.

De Staatssecretaris van de Verenigde Staten van Amerika zal de fondsen die de Stichting tot dekking harer kosten nodig heeft, ter beschikking stellen van deze laatste, maar in geen enkel geval zullen deze bedragen de overeenkomstig artikel 3 van dit akkoord vastgestelde begroting mogen te buiten gaan.

#### Artikel 12.

De term « Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika », waar hij ook in dit akkoord voorkomt, betekent de Staatssecretaris der Verenigde Staten van Amerika of elke functionaris of ambtenaar van de Regering der Verenigde Staten van Amerika door hem aangewezen om in zijn naam te handelen.

#### Artikel 13.

Dit akkoord kan door wisseling van diplomatieke nota's tussen de Regeringen der Verenigde Staten van Amerika, van België en van Luxemburg gewijzigd worden.

#### Artikel 14.

Dit akkoord wordt van kracht op de datum van zijn ondertekening.

Ter oorkonde waarvan de ondergetekenden, behoorlijk door hun respectieve Regeringen gemachtigd, dit akkoord hebben getekend.

Fait à Bruxelles, en langues anglaise  
et française, ce 8 octobre 1948.

Gedaan te Brussel, in de Engelse  
en de Franse taal de 8<sup>e</sup> Oktober 1948.

*Pour le Gouvernement  
les Etats-Unis d'Amérique :*

ALAN G. KIRK.

*Voor de Regering  
der Verenigde Staten van Amerika :*

(get.) ALAN KIRK.

*Pour le Gouvernement belge :*

CAMILLE HUYSMANS.

*Voor de Belgische Regering :*

(get.) CAMILLE HUYSMANS.

*Pour le Gouvernement  
luxembourgeois :*

J. KREMER.

*Voor de Luxemburgse Regering :*

(get.) J. KREMER.

(vertaling)